Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przypatrzywszy się zaś Jezus powiedział im u ludzi to niemożliwe jest u zaś Boga wszystkie możliwe jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś wpatrzył się w nich i powiedział: U ludzi to jest niemożliwe – u Boga wszystko jest możliwe.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyjrzawszy się zaś Jezus powiedział im: U ludzi to niemożliwe jest, u zaś Boga wszystko możliwe. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przypatrzywszy się zaś Jezus powiedział im u ludzi to niemożliwe jest u zaś Boga wszystkie możliwe jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus spojrzał na nich i powiedział: Po ludzku rozumując, jest to niemożliwe, ale z Bogiem możliwe jest wszystko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus, spojrzawszy na nich, powiedział im: U ludzi to niemożliwe, lecz u Boga wszystko jest możliwe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus wejrzawszy na nie, rzekł im: U ludzić to nie można; lecz u Boga wszystko jest możebne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus pojźrzawszy, rzekł im: U ludzi to niepodobno jest, ale u Boga wszytko jest podobno. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus spojrzał na nich i rzekł: U ludzi to niemożliwe, lecz u Boga wszystko jest możliwe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus spojrzał na nich i rzekł im: U ludzi to rzecz niemożliwa, ale u Boga wszystko jest możliwe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus spojrzał na nich i powiedział: Dla ludzi jest to niemożliwe, dla Boga zaś wszystko jest możliwe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus przyjrzał się im uważnie i odpowiedział: „Dla ludzi to niemożliwe, ale dla Boga wszystko jest możliwe”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Jezus spojrzał na nich i powiedział: „Dla ludzi to niemożliwe, dla Boga natomiast wszystko możliwe”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A pojźrzawszy Jezus rzekł im: U ludzi to niemożno jest; lecz u Boga wszytkie rzeczy możne są. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus spojrzawszy (na nich) powiedział: - Ludzie nie mogą, ale Bóg może wszystko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поглянувши на них, Ісус сказав: Для людей це неможливе, а для Бога все можливе. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wejrzawszy do wewnątrz zaś Iesus rzekł im: U-przy niewiadomych człowiekach to właśnie niemożne jest, u-przy zaś niewiadomym bogu wszystkie sprawy możne.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus spojrzał i im powiedział: U ludzi to jest niemożliwe, lecz z Boga wszystko jest możliwe. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua spojrzał na nich i powiedział: "Z ludzkiego punktu widzenia to niemożliwe, ale u Boga wszystko jest możliwe". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Patrząc im w twarz, Jezus rzekł do nich: ”U ludzi jest to niemożliwe, ale u Boga wszystko jest możliwe”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus spojrzał na nich i rzekł: —To przekracza ludzkie możliwości, ale dla Boga wszystko jest możliwe. |

1. 1) <x>10 18:14</x>; <x>220 42:2</x>; <x>300 32:17</x>; <x>480 14:36</x>; <x>490 1:37</x>; <x>520 4:21</x> [↑](#footnote-ref-2)